

Befjendtgjørelse

om

Affsluttelsen af en Postkonvention mellem Kongeriget Danmark og Keiserdømmet Rusland.

Under 7de Juli
25de Juni 1872 er der mellem den kongelig danske og den keiserlig russiske
Regjering affluttet følgende Postkonvention:

Sa Majesté le Roi de Danemark et Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, animés d'un commun désir d'améliorer le service des correspondances entre les deux Etats, ont résolu de conclure une convention postale et ont nommé à cet effet pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté le Roi de Danemark Monsieur E. de Vind, Son Chambellan et Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près la Cour Impériale de Russie, Chevalier de l'Ordre de Dannebrog et décoré de la croix d'honneur du même Ordre, Chevalier de l'Ordre de Ste. Anne de 2me classe de Russie, Commandeur de l'Ordre du Sauveur de Grèce, Chevalier de l'Ordre de Léopold de Belgique,

et Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies son aide de camp Général, Général de Cavalerie, Ministre de l'Intérieur, Membre du Conseil de l'Empire, Alexandre Timascheff, Chevalier des ordres de Russie: de Ste. Alexandre Newsky, de l'Aigle Blanc, de St. Wladimir de 2me classe, de St. Anne de 1ère classe surmonté de glaives, de St. Stanislas de 1ère classe, Grand Croix des ordres étrangers: du Dannebrog de Danemark, de l'Epée de Suède etc. etc.

Son Conseiller Privé, Directeur du Département des Postes, Baron Jean Velho, Chevalier des ordres de Russie: de l'Aigle Blanc, de St. Wladimir de 2me classe, de Ste. Anne de 1ère classe et de St. Stanislas de 1ère classe, Commandeur des ordres étrangers: d'Albert le Valeureux de Saxe, de Léopold de Belgique, du Medjidié de Turquie, etc.

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

Article 1.

Introduction
de l'échange
des corre-
spondances.

Il y aura entre l'administration des Postes de Danemark et l'administration des Postes de Russie un échange périodique et régulier de correspondances originaires des Etats respectifs ou provenant des pays auxquels les administrations des Postes des parties contractantes peuvent servir d'intermédiaire.

Article 2.

Moyens de
transport.

Cet échange pourra être effectué par terre en transit par d'autres états en dépêches closes, ou par mer.

Toute correspondance devra être expédiée par la voie, par laquelle il est à présumer qu'elle pourra parvenir le plus promptement à sa destination. Dans le cas où l'envoyeur indiquerait la voie par laquelle il désire que sa correspondance soit acheminée, celle-ci doit être expédiée de la manière indiquée en tant que faire se peut.

Article 3.

Etendue de
l'application
de la conven-
tion.

Les stipulations de la présente convention s'appliqueront à toutes les parties intégrantes du Royaume de Danemark (à l'exception de l'Islande, de la Groenlande et des colonies danoises) et de l'Empire de Russie (y compris le grand duché de Finlande).

Article 4.

Etendue du
service.

Le service des correspondances comprend: les lettres, les imprimés de toute nature et les échantillons de marchandises.

Hans Majestæt Kongen af Danmark og Hans Majestæt Keiseren af Rusland have, bejælede af det fælles Ønske at forbedre Postforbindelsen mellem de to Stater, besluttet at vedtage en Postkonvention og i dette Bimed udnævnt til deres Befuldmægtigede,

Hans Majestæt Kongen af Danmark:

Sin overordentlige Gesandt og befuldmægtigede Minister ved det keiserlig russiske Hof, Herr. E. Vind, Kammerherre, Ridder af Dannebrog og Dannebrogsmænd, Ridder af den russiske St. Anna Orden af 2den Klasse, Kommandør af den græske Frelseres Orden, Ridder af den belgiske Leopolds Orden, og

Hans Majestæt Keiseren af Rusland:

Sin Generaladjutant, General i Kavalleriet, Indenrigsminister, Medlem af Rigsraadet, Alexander Timascheff, Ridder af den russiske St. Alexander Newsky Orden, af den russiske Hvide Ørns Orden, af den russiske St. Wladimir Orden af 2den Klasse, af den russiske St. Anna Orden af 1ste Klasse med Sværd, af den russiske St. Stanislaus Orden af 1ste Klasse, Storkors af Dannebrog, Storkors af den svenske Sværdorden m. m., og

Sin Geheimeraad, Direktør i Postdepartementet, Baron Jean Velho, Ridder af den russiske Hvide Ørns Orden, af den russiske St. Wladimir Orden af 2den Klasse, af den russiske St. Anna Orden af 1ste Klasse og af den russiske St. Stanislaus Orden af 1ste Klasse, Kommandør af den sachsiske Albrechts Orden, af den belgiske Leopolds Orden, af den tyrkiske Medjidie Orden m. m.

hvilke, efter at have udverlet deres i god og behørig Form befundne Fuldmagter, ere komne overens om Følgende:

Artikel 1.

Der skal imellem den danske og den russiske Postbestyrelse finde en Indførelse af periodisk og regelmæssig Udverling Sted af Brevpostforsendelser, hvad enten disse komme fra de respektive Stater eller hidrøre fra Lande, for hvilke de kontraherende Parters Postbestyrelser kunne tjene som Mellemled.

Artikel 2.

Denne Udverling skal kunne finde Sted enten tillands, i luffet Transit Befordrings-veie, gennem andre Stater, eller tilføs.

Enhver Postforsendelse skal befordres ad den Wei, ad hvilken det kan antages, at den hurtigst vil naa sit Bestemmelsessted. Naar en Afsender angiver, ad hvilken Wei han ønsker sin Forsendelse befordret, skal den angivne Wei saavidt muligt følges.

Artikel 3.

Bestemmelserne i nærværende Konvention skulle finde Anvendelse paa Konventionens Omraade. samtlige Dele af Kongeriget Danmark (med Undtagelse af Island, Grønland og de danske Kolonier) og af Keiserdømmet Rusland (Storfyrstendømmet Finland deri indbefattet).

Artikel 4.

Postbeførgelsen omfatter: Breve, trykte Sager af enhver Art og Bares Postbeførgelses Omfang. prøver.

Aucun des objets de correspondance ci-dessus mentionnés ne peut être d'un poids supérieur à 250 grammes, ni porter une déclaration de valeur.

Article 5.

Bases des taxes.

La taxe des correspondances sera calculée par ports simples, un port simple équivalant:

pour les lettres — à 15 grammes ou fraction de 15 grammes,
pour les imprimés et les échantillons de marchandises — à 50 grammes ou fraction de 50 grammes.

Toutefois les deux administrations sont autorisées à appliquer d'un commun accord une échelle de poids autre que celle fixée par le présent article.

Article 6.

Lettres ordinaires.

La taxe d'une lettre expédiée de Danemark en Russie et réciproquement de Russie en Danemark est fixée:

à 40 centimes par port simple, si elle est affranchie;
à 60 centimes par port simple, si elle n'est pas affranchie.

Les lettres insuffisamment affranchies seront traitées comme celles non-affranchies et taxées comme telles, sauf déduction de la valeur des timbres-poste et enveloppes timbrées employés.

Article 7.

Imprimés et échantillons de marchandises.

Les imprimés de toute nature et les échantillons de marchandises expédiés d'un pays dans l'autre seront passibles d'une taxe de 12 centimes par port simple et affranchis obligatoirement.

Sous la dénomination «imprimés» sont comprises toutes les reproductions obtenues par la typographie, la lithographie, la métallographie et autres procédés mécaniques. Sont toutefois exceptées les reproductions obtenues au moyen de machines à copier ou de décalque.

Les imprimés et les échantillons de marchandises doivent être expédiés de manière à ce que la vérification du contenu de l'envoi soit parfaitement facile.

Il n'est admis sur les imprimés d'autres indications manuscrites que l'adresse du destinataire, la signature de l'expéditeur, la désignation du lieu et de la date de l'expédition et les corrections relatives à la composition faites aux épreuves d'imprimerie.

Les échantillons de marchandises ne doivent avoir aucune valeur marchande et ne porter d'autres indications manuscrites que l'adresse du destinataire, la marque de fabrique ou la raison sociale de l'expéditeur, les numéros d'ordre et les prix. Le maximum de leur poids ainsi que leurs dimensions doivent être conformes aux prescriptions douanières.

Les imprimés et les échantillons de marchandises portant des indications manuscrites non autorisées, ceux non affranchis ou insuffisamment affranchis, soit en général ceux qui ne remplissent pas les conditions voulues, seront traités et taxés comme lettres ordinaires.

Article 8.

Recommandation.

Toute lettre expédiée de Danemark en Russie et réciproquement de Russie en Danemark est admise à la recommandation et l'expéditeur peut en outre demander, qu'il lui soit fourni un accusé de réception du destinataire.

Ingen af de ovennævnte Forsendelser maa veie mere end 250 Grammer eller være forsynet med Bærdiangivelse.

Artikel 5.

Porto for Forsendelser beregnes efter enkelte Portosatser, saaledes at en enkelt Portosats fastsættes:

for Breve — til 15 Grammer eller derunder,
for trykte Sager samt Bæreprøver og Mønstre — til 50 Grammer eller derunder.

Dog ere de to Bestyrelser bemyndigede til efter fælles Overenskomst at anvende en anden Vægtprogression end den i nærværende Artikel fastsatte.

Artikel 6.

Portoen for et Brev, der forsendes fra Danmark til Rusland eller omvendt fra Rusland til Danmark, er fastsat til:

40 Centimer for hver enkelt Portosats, naar Brevet er frigjort;
60 Centimer for hver enkelt Portosats, naar Brevet ikke er frigjort.

Utilstrækkelig frigjorte Breve skulle behandles som ikke frigjorte og taxeres som saadanne, dog med Fradrag af de anvendte Frimærkers og Frimærkeskonvo-luters Værdi.

Artikel 7.

Trykte Sager af enhver Art samt Bæreprøver, der forsendes fra det ene Land til det andet, ere underkastede en Porto af 12 Centimer for hver enkelt Portosats og skulle være frigjorte.

Under Benævnelsen „Trykte Sager“ indbefattes alle Gjengivelser, som ere tilveiebragte ved Typografi, Lithografi, Metallografi og andre mekaniske Midler. Dog undtages Gjengivelser, der ere tilveiebragte ved Kopiermaskiner eller ved Gjennemtryk.

Trykte Sager samt Bæreprøver, skulle forsendes paa en saadan Maade, at en Undersøgelse af Forsendelsens Indhold kan finde Sted med fuldkommen Lethed.

Paa trykte Sager tilstedes intet andet Haandskrevet end Modtagerens Adresse, Afsenderens Navn, Angivelsen af Afsendelsessted og Afsendelsesdatum og Rettelser i Korrekturart.

Bæreprøver maa ikke have nogen Handelsværdi eller bære noget Haandskrevet med Undtagelse af Modtagerens Adresse, Afsenderens Fabrikmærke eller Firma, Løbenumrene og Priserne. Deres Vægt-Maximum og deres Maal bør være i Overensstemmelse med de Forskrifter, som Toldlovene indeholde.

Naar trykte Sager samt Bæreprøver og Mønstre indeholde andet Haandskrevet end tilladt, ikke ere frigjorte eller ere utilstrækkelig frigjorte eller overhovedet ikke opfylde de forbrede Betingelser, skulle de behandles og taxeres som almindelige Breve.

Artikel 8.

Enhvert Brev, der forsendes fra Danmark til Rusland og omvendt fra Rusland til Danmark, skal kunne anbefales, og Afsenderen kan desuden forlange, at der skal gives ham et Modtagelsesbevis fra Adressaten.

La recommandation impose à l'envoyeur l'obligation de payer, outre la taxe d'une lettre ordinaire affranchie du poids équivalent, un droit fixe de 25 centimes.

Si la lettre recommandée est accompagnée d'un accusé de réception à renvoyer, il sera, indépendamment de la taxe et du droit susmentionnés, perçu de l'envoyeur encore un droit fixe de 25 centimes. L'accusé de réception sera renvoyé, franc de port, le plus tôt possible.

La recommandation sera admise, autant que faire se pourra, pour les lettres à destination des pays auxquels les administrations des Postes des Etats contractants pourront servir d'intermédiaires.

Article 9.

Correspon-
dances mal
dirigées et
rebut.

Les correspondances mal adressées ou mal dirigées ou adressées à des destinataires ayant changé de résidence, doivent être, sans aucun délai, réexpédiées à destination par la voie la plus rapide et ne sont passibles, du chef de cette réexpédition, d'aucune surtaxe pour compte de l'un ou de l'autre des Etats contractants.

Les correspondances tombées au rebut seront réciproquement renvoyées.

Article 10.

Transit.

De part et d'autre les correspondances, sans distinction de leur provenance ou de leur destination, pourront être expédiées en transit par le territoire des deux Etats contractants.

A découvert le prix total du parcours sur le territoire des deux Etats contractants ne doit pas excéder le port dano-russe fixé ci-dessus aux articles 6 et 7.

En dépêches closes le transit est accordé aux prix suivants:

de 20 centimes par 30 grammes de lettres et de 50 centimes par kilogramme d'imprimés et d'échantillons de marchandises pour le parcours de tout le territoire de Danemark,

de 40 centimes par 30 grammes de lettres et de 1 franc par kilogramme d'imprimés et d'échantillons de marchandises pour le parcours sur toute l'étendue de l'Empire de Russie.

Ces prix seront calculés d'après le poids net des correspondances, à l'exclusion de la correspondance de service, des pièces de comptabilité, des correspondances mal dirigées et des rebuts.

Les correspondances transitant par les deux Etats, tant à découvert qu'en dépêches closes, doivent remplir toutes les conditions spécifiées pour les correspondances dano-russes.

Article 11.

Responsabi-
lité.

La perte d'une lettre recommandée impose à l'administration des Postes du pays où l'envoi a été consigné l'obligation de payer à l'envoyeur une indemnité de 50 francs, sous réserve de recours, s'il y a lieu, contre l'administration postale au service de laquelle l'envoi se trouvait confié au moment où la perte a eu lieu.

Dans le cas où la perte a eu lieu dans le service de l'un des pays intermédiaires, les administrations des Postes des Etats contractants supporteront par moitié le paiement de l'indemnité.

Anbefaling forpligter Affenderen til at betale, foruden Porto for et almindeligt frigjort Brev af samme Vægt, et uforanderligt Gebyr af 25 Centimer.

Naar det anbefalede Brev er ledsaget af et Modtagelsesbevis, der skal tilbageendes, bliver der, foruden de ovennævnte Porto- og Gebyrbeløb, af Affenderen endvidere at erlægge et uforanderligt Gebyr af 25 Centimer. Modtagelsesbeviset skal hurtigst mulig tilbageendes portofrit.

Anbefaling skal saavidt muligt tilstedes for Breve til de Lande, for hvilke de kontraherende Staters Postbestyrelser kunne tjene som Mellemled.

Artikel 9.

Feilagtig adresserede eller feilspederede Forsendelser eller Forsendelser til Feilspederede Adressater, der have stiftet Opholdssted, skulle uden Ophold omerpederes til Be- og nanbringe- stemmelsesstedet ad den hurtigste Vej og ere ikke paa Grund af denne Omerpe- lige Forsen- dition underkastede nogen Tillægsporto til Fordel for nogen af de kontraherende Stater. delse.

Postforsendelser, som ikke kunne anbringes, skulle gjenfaldig tilbageendes.

Artikel 10.

Fra begge Sider skulle Postforsendelser uden Hensyn til, hvorfra de ere affendte, eller hvorhen de ere bestemte, kunne befordres i Transit igennem de to kontraherende Staters Omraade.

Bed stykkevis Udberling skal den fulde Betaling for Befordringen over de to kontraherende Staters Omraade ikke overstige den ovenfor i Artikel 6 og 7 fastsatte dansk-russiske Porto.

I lukkede Postkæffe er Transit tilstaaet mod følgende Betaling:

for Befordringen over hele Danmarks Omraade: for Breve 20 Centimer for hver 30 Grammer, og for trykte Sager eller Vareprøver og Mønstre 50 Centimer for hvert Kilogram,

for Befordringen over hele Keiserdømmet Ruslands Omraade: for Breve 40 Centimer for hver 30 Grammer, og for trykte Sager eller Vareprøver og Mønstre 1 Franc for hvert Kilogram.

Disse Betalinger skulle beregnes efter Forsendelsernes Nettovægt, med Udelukkelse af Tjenestebrevverling, Regnskabsager samt feilspederede og nanbringe- lige Forsendelser.

Forsendelser, som transiterer igennem de to Stater, hvad enten det er stykkevis eller i lukkede Postkæffe, skulle opfylde alle de for de dansk-russiske Forsendelser anførte Betingelser.

Artikel 11.

Naar et anbefalet Brev gaar tabt, er Postbestyrelsen i det Land, Ansvarlighed, hvor Forsendelsen er bleven indleveret, forpligtet til at udrede til Affenderen en Skadeserstatning af 50 Francs med Forbehold, om fornødent, af Regres til den Bestyrelse, til hvis Postvæsen Forsendelsen var betroet paa den Tid, da Tabet fandt Sted.

Er Brevet gaaet tabt i et af de mellemliggende Landes Postomraade, have Postbestyrelserne i de kontraherende Stater hver for sig at erlægge Halvdelen af Erstatningen.

L'indemnité doit être payée à l'envoyeur ou, en son absence, au destinataire dès que la perte aura été dûment constatée. L'envoyeur pourra par une simple procuration par écrit transférer au destinataire son droit à l'indemnité.

L'obligation de payer l'indemnité cesse:

- a) si la déclaration de la perte n'a pas été formulée dans un délai d'un an à partir du jour où la consignation a été faite, et
- b) lorsque la perte a eu lieu en dehors du territoire des deux parties contractantes et de celui des états intermédiaires; toutefois les administrations des Postes des Etats contractants se chargent, dans ce cas, de faire gratuitement toutes les démarches utiles dans l'intérêt du réclamant.

Article 12.

Le produit des taxes perçues sera partagé par moitié entre l'administration des Postes de Danemark et l'administration des Postes de Russie.

Les droits fixes seront acquis à l'administration qui en aura fait la perception.

Les frais du transport intermédiaire seront entièrement à la charge de l'administration des Postes de Danemark.

Article 13.

L'administration des Postes de Danemark et l'administration des Postes de Russie dresseront chaque trimestre les comptes résultant de la transmission des correspondances en vertu des dispositions de la présente convention.

Ces comptes seront dressés en francs et centimes et arrêtés contradictoirement. La liquidation de leur solde se fera sans retard.

Les taxes et les droits seront perçus et les indemnités payées par chacun des Etats contractants en monnaie légale du pays, le franc équivalant à un quart de Rouble argent et à trente quatre Skilling-Rigsmønt, le centime à un quart de Kopek argent et à un tiers de Skilling-Rigsmønt, et les fractions de kopek et de skilling étant considérées comme kopek et skilling entiers.

Article 14.

Les administrations des Postes des Etats contractants se communiqueront réciproquement et dans le plus bref délai, pour leur gouverne respective, les règlements et autres renseignements concernant l'exécution de la présente convention, tels que lois, arrêtés et décrets qui régissent l'entrée et la circulation des imprimés de toute nature, etc.

Article 15.

Les points d'échange, la direction des correspondances, ainsi que tous les détails du service, de la comptabilité et de la transmission des correspondances officielles, les cas exceptionnels où les deux offices pourront, indépendamment de la présente convention, avoir recours au moyen actuel de transmission des correspondances à découvert par l'intermédiaire d'autres états, le délai après lequel devront être renvoyées les correspondances tombées au rebut, les conditions spéciales du transit, etc. seront indiqués et déterminés par un Règlement d'exécution élaboré d'un commun accord par les soins des administrations des

Stadeserstatningen skal udredes til Afsenderen eller, i hans Fraværelse, til Adressaten, saa snart som Tabet er blevet gyldigen konstateret.

Afsenderen skal ved en simpel skriftlig Fuldmagt kunne overdrage sin Ret til Stadeserstatning til Adressaten.

Forpligtelsen til at udrede Erstatningen ophører:

- a) naar Anmeldelse om Tabet ikke er skeet inden et Aars Forløb, at regne fra den Dag, da Indleveringen har fundet Sted, og
- b) naar Brevet er gaaet tabt udenfor de to kontraherende Parters og de mellemliggende Staters Omraade; dog paatage de kontraherende Staters Postbestyrelser sig i dette Tilfælde gratis at foretage alle for Reklamantens Interesse hensigtsmæssige Skridt.

Artikel 12.

Udbytten af de erlagte Portoer vil være at dele halvt mellem den danske Fordeling af Omkostningerne og den russiske Postbestyrelse.

De uforanderlige Gebyrer tilfalde det Postvæsen, som har opkrævet dem. af Udbytten. Omkostningerne ved Befordringen over mellemliggende Lande skulle udelukkende afholdes af den danske Postbestyrelse.

Artikel 13.

Den danske Postbestyrelse og den russiske Postbestyrelse affatte hvert Afsregning. dingaar Afregninger over den i Henhold til Bestemmelserne i nærværende Konvention stedsfundne Udverling af Forsendelser.

Disse Afregninger skulle affattes i Francs og Centimer og gjenfaldig vedtages. Salderingen skal finde Sted uden Ophold.

Portobeløbene og Gebyrerne skulle oppebæres, og Stadeserstatningerne udredes af enhver af de kontraherende Stater i Landets lovlige Mønt, idet en Franc regnes lig med $\frac{1}{4}$ Solvubel og 34 Skilling Rigsmønt, en Centime lig med $\frac{1}{4}$ Solvokopek og $\frac{1}{3}$ Skilling Rigsmønt, og Brøkkopek og Brøffilling regnes for fulde Kopek og fulde Skilling.

Artikel 14.

Postbestyrelserne i de kontraherende Stater skulle snarest mulig til gjenfaldig Underretning tilstille hinanden de Anordninger og øvrige Oplysninger, som vedrøre Udførelsen af nærværende Konvention, saasom de Love, Forordninger og Bestemmelser, der fastsætter Betingelserne for Indførsel og Udbredelse af trykte Sager af enhver Art osv.

Artikel 15.

Udverlingspunkterne, Dirigeringen af Forsendelserne, saavelsom alle Enkelt-Expeditionsreglement. heder vedrørende Posttjenesten, Regnskabsførelsen og Befordringen af den officielle Korrespondance, de Tilfælde, i hvilke de to Landes Postvæsen undtagelsesvis og uafhængig af nærværende Konvention kunne ty til den nuværende Befordring af Forsendelser i aaben Transit over fremmede Stater, Tidsfristen for de uanbringelige Forsendelsers Tilbagevendelse, de særlige Betingelser for Transiten osv. skulle angives og fastsættes ved et Expeditionsreglement, der efter fælles Overenskomst foranstaltes udarbejdet af de kontraherende Staters Postbestyrelser, hvilke til enhver

Postes des Etats contractants, lesquelles pourront en tout temps, lorsqu'elles en reconnaîtront l'opportunité, augmenter les moyens d'échange et modifier les formalités de service.

Article 16.

Règlements
spéciaux.

Les administrations des Postes des Etats contractants sont autorisées à introduire lorsqu'elles le jugeront opportun, le service des abonnements au journaux et revues, des mandats de poste et des remboursements, un échange de cartes-correspondances et autres objets de la poste aux lettres, ainsi que d'objets de messageries, etc., et d'en déterminer les conditions (taxes, etc.) par des Règlements spéciaux.

Article 17.

Langue.

La langue française sera obligatoirement employée dans tous les rapports et toutes les relations auxquelles la présente convention donnera lieu.

Toutes les adresses et suscriptions des correspondances ou du moins la partie essentielle de leur texte, ainsi que des dépêches, sacs et valises, devront être faites en langue française.

Exceptionnellement l'emploi exclusif de la langue nationale des pays respectifs est admis pour les timbres-poste, les enveloppes timbrées, les timbres, les cachets et les signes sur les objets de matériel servant au transport des correspondances.

Article 18.

Durée de la
convention.

La présente convention entrera en vigueur à partir du jour dont les deux administrations postales conviendront et demeurera obligatoire aussi longtemps que l'une des parties contractantes n'en aura pas dénoncé la résiliation une année d'avance.

Article 19.

Exécution.

La présente convention sera ratifiée et les ratifications respectives seront échangées à St. Pétersbourg dans l'espace de six semaines après la signature.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à St. Pétersbourg, le 7. Juillet
25. Juin de l'an de grâce mil huit cent
soixante douze.

E. Vind.
(S.)Alexandre Timascheff.
(S.)Baron Jean Velho.
(S.)

Givillet, efterat Ratifikationerne under 30te August d. A. ere

Lid, naar de maatte anse det for hensigtsmæssigt, skulle kunne forøge Udvekslings-
veiene og modificere Tjenesteformerne.

Artikel 16.

Postbestyrrelserne i de kontraherende Stater ere bemyndigede til, naar Særlige Bestemmelser.
Saadant maatte forekomme dem beleiligt, at indføre Besørgelse af Abonnement
paa Tidender og Tidsskrifter, af Postanvisninger og Postopkrævninger, Udveksling
af Brevkort og andre Brevpostforsendelser saavelsom af Pakkepostfager osv. og til
at fastsætte Betingelserne (Portoen osv.) herfor ved særlige Bestemmelser.

Artikel 17.

Det franske Sprog skal udelukkende benyttes i alle de gjensidige Forbin- Sproget.
delsler og alle de Forhold, som nærværende Konvention kan give Anledning til.

Alle Adresser og Udskrifter paa Forsendelserne, eller i det mindste den
væsentlige Del af deres Text, saavelsom paa Poststækkene, Poserne og Tasterne
skal affattes i det franske Sprog.

Undtagelsesvis tilstodes den udelukkende Brug af de respektive Landes
eget Sprog for Postfrimærker, Frimærkekonvoluter, Stempler, Segl og Mærker
paa de Rekviziter, der bruges til Postforsendelsernes Befordring.

Artikel 18.

Nærværende Konvention skal træde i Kraft fra den Dag, om hvilken de Konventio-
to Postbestyrrelser blive enige, og skal forblive bindende saa længe, indtil en af nens Va-
de kontraherende Parter et Aar forud har anmeldt dens Opfigelse. righed.

Artikel 19.

Nærværende Konvention skal ratificeres og de gjensidige Ratifikationer Konventio-
udveksles i St. Petersborg inden Udløbet af sex Uger efter, at den er bleven nens Fuld-
undertegnet. byrdelse.

Til Bekræftelse heraf have de respektive Befuldmægtigede undertegnet den
og forsynet den med deres Baabensegl.

Givet i St. Petersborg den 7de Juli
25de Juni i Raadens Aar Atten Hundrede
og To og Halvfjerdsindstyve.

E. Vind.
(L. S.)Alexander Timascheff.
(L. S.)Baron Jean Velho.
(L. S.)

blevne udvekslede i St. Petersborg, herved bringes til almindelig Kundskab.

Finansministeriet, den 30te September 1872.

Fr. Krieger.

Lange.

Trykt hos S. S. Schults.

Reglement

til

Udførelse af den mellem Danmark og Rusland under

$\frac{7\text{de Juli}}{25\text{de Juni}}$ 1872 afsluttede Postkonvention.

Kjøbenhavn.

Trykt hos J. H. Schultz.

1873.

Post & Tele Museum
Købmagergade 37 Postboks 2053
DK 1012 København K

Generaldirektøren for Postvæsenet i Danmark og Direktøren for det russiske Postdepartement have i Henhold til Bestemmelserne i Art. 15 og 18 i Postkonventionen af

^{7de Juli}
^{25de Juni} 1872 vedtaget Følgende:

Artikel 1.

Udvexlingen af Forsendelser i lukkede Brevpakker mellem de to Bestyrelser skal over Land finde Sted i det Mindste en Gang om Dagen og udføres

Udvevxlings-
kontorer.

paa dansk Side af Korsør-Kiel Dampskibspostkontor,

paa russisk Side af Postkontoret i St. Petersborg samt de bevægelige Postkontorer Alexandrof-Varschau, Volotchisk-Imerinka og Kibarty-St. Petersborg.

Artikel 2.

Uafhængig af Forsendelsernes Udvexling over Land, forbeholde de tvende Bestyrelser sig Ret til efter fælles Overenskomst at besørge Udvexling ad Søvejen ved Hjælp af dertil skikkede, mellem de tvende Landes Havne farende Skibe.

Forbindelse
ad Søvejen.

Omkostningerne ved Befordringen mellem de respektive Havne skulle i dette Tilfælde betaales af den af de tvende Bestyrelser, som har truffet Foranstaltningerne til denne Befordring, men udelukkende afholdes af det danske Postvæsen.

Artikel 3.

Forsendelserne, som udvevles over Land (jfr. Art. 1 ovenfor) mellem Danmark og Rusland, skulle dirigeres i Overensstemmelse med det nærværende Reglement vedheftede Bilag A.

Forsendel-
sernes
Dirigering.

Artikel 4.

Medmindre et modsat Ønske udtrykkeligen er udtalt af Afsenderen paa Adressen, medoptages alle Forsendelser fra Danmark til Rusland og fra Rusland til Danmark uden Undtagelse i de ovenfor i Art. 1 ommeldte Brevpakker.

Stykkevis
Forsendelse.

Artikel 5.

Enkelt
Transit. Forsendelserne i Enkelt-Transit skulle overleveres paa de Betingelser, der ere fastsatte i de nærværende Reglement vedheftede Bilag B. og C.

Artikel 6.

Forsendelser, der ere udelukkede fra Befordring. De tvende Postbestyrelser ville hverken til deres eget Omraade eller til de Lande, for hvilke de tjene som Mellemlid, modtage Forsendelser, som maatte indeholde møntet Guld eller Sølv, Juveler, Preciosa eller nogensomhelst anden toldpligtig Gjenstand.

Vareprøver, som kunne tilsmudse eller paa en eller anden Maade beskadige Forsendelserne, ville heller ikke blive modtagne.

Artikel 7.

Stempling. Enhver Forsendelse, som afgaaer fra Danmark til Rusland og omvendt fra Rusland til Danmark, skal paa Adressesiden paatrykkes det afsendende Kontors Stempel, angivende Indleveringsstedets Navn og Indleverings-Datoen. De tvende Landes Udvexlingskontorers Dagstempel skal paatrykkes saavel de nævnte som de i Enkelt-Transit gennem Danmark eller Rusland befordrede Forsendelsers Seglside.

Desuden skulle alle frankerede, eller utilstrækkeligt frankerede saavelsom alle anbefalede Forsendelser paa Adressesiden paatrykkes Stempler med Angivelse af henholdsvis „Franco“ (опложено), „Utilstrækkeligt frankeret“ (не вполне оплачено) eller „Anbefalet“ (рекомендовано).

Artikel 8.

Angivelse af de enkelte Portosatsers Antal. De Forsendelser, hvis Vægt overstiger enkelt Sats, skulle paa Adressesidens øverste venstre Hjørne forsynes med en Angivelse i blaa Tal af det Antal Sats, hvortil enhver Forsendelses Vægt beløber sig.

Artikel 9.

Utilstrækkeligt frigjorte Forsendelser. Paa Adressesidens øverste højere Hjørne af de utilstrækkeligt frigjorte Forsendelser, som udvexles mellem det danske Postvæsen og det russiske Postvæsen, skal det afsendende Udvexlingskontor angive i røde Tal og i fr. og cent. Værdien af de utilstrækkeligt anvendte Postfrimærker eller Frimærke-Konvoluter. Dette Beløb skal fuldtud krediteres det modtagende Postvæsen, som følgelig skal tilsvare den samme Betaling for nævnte Forsendelser som for ikke frigjorte Breve.

Artikel 10.

Karter og Modtagelsesbeviser. Enhver Post skal ledsages af et Karte, som i de deri opstillede Rubriker angiver de forskellige Slags Forsendelser og de lukkede Brevpakker, hvoraf Posten bestaaer. Kartet skal udfærdiges, selv naar der ikke er nogen Post at tilstille det vedkommende Kontor. Det skal bære dobbelt Datum nemlig saavel efter den gregorianske som efter den julianske Kalender.

Ved Ankomsten af enhver Post vil det modtagende Udvexlingskontor have at tilstille det vedkommende afsendende Udvexlingskontor et Modtagelsesbevis med den først afgaaende Post.

De Karter, som skulle benyttes af de russiske Udvexlingskontorer, skulle affattes i Overensstemmelse med den nærværende Reglement vedføjede Formular D, og de Karter, som skulle benyttes af det danske Udvexlingskontor, i Overensstemmelse med den ligeledes vedføjede Formular E.

Formularerne til Modtagelsesbeviserne skulle slutte sig til de resp. Karte-formularer.

Artikel 11.

De anbefalede Breve, som udvexles mellem det danske og det russiske Postvæsen, skulle være forsynede med Konvoluter, der forsegles med i det Mindste 5 gode Laksegl af samme Farve og bærende et og samme Aftryk, der er særligt betegnende for Afsenderen.

Disse Segl skulle anbringes paa en saadan Maade, at ethvert Overfald paa Konvoluten i det Mindste sammenholdes med tre Segl.

Hver Gang et anbefalet Brev ledsages af et Modtagelsesbevis, som skal sendes tilbage, (Récépissé de retour), skal Tilstedeværelsen af dette Modtagelsesbevis af det afsendende Kontor angives paa Kartet med Ordene: „récépissé à renvoyer,“ skrevne umiddelbart efter Indførelsen af det paagjældende Brev.

Disse Modtagelsesbeviser skulle til Afbenyttelse for de russiske Kontorer affattes i Overensstemmelse med den nærværende Reglement vedføjede Formular F. og til Afbenyttelse for de danske Kontorer i Overensstemmelse med den ligeledes vedføjede Formular G.

Bemeldte Modtagelsesbeviser skulle, underskrevne af Modtageren, tilbagesendes til det vedkommende Udvexlingskontor, saasnart Brevets Aflevering har fundet Sted og optages til Efterretning nederst i Kartets Afdeling Nr. II.

Artikel 12.

Ikkun Posttjeneste-Sager ville gjensidig blive befordrede uden nogetsomhelst Portoudlæg. Antallet af samtlige i enhver Post indbefattede Posttjenestesager skal til Efterretning optages i Kartets Afdeling Nr. II af det afsendende Udvexlingskontor, som desuden vil kunne specificere saavel disse som alle andre officielle Forsendelser, efterat de sidstnævnte ere optagne i de paagjældende Artikler i Kartets Afdeling Nr. I. og sammenbundne i særskilte Pakker.

Artikel 13.

De anbefalede Breve, de dertil hørende Modtagelsesbeviser samt eventuelt Brevpakkens den officielle Korrespondance sammenlægges i et forseglede Omslag, som omsnøres overkors med et Sejlgarn, paa hvis Ender der ligeledes anbringes Segl.

Alle de øvrige Postforsendelser samles i ligesaa mange omsnørede Bundter som der er Nr. i Kartet, hvortil de høre.

Ethvert af disse Bundter saavel som ogsaa Omslaget med de anbefalede Breve skal have et Titelskilt, som angiver det Nr., hvortil det hører i Kartet, samt efter Omstændighederne Antallet af Portosatser eller den Sum, der skal godtgøres.

Disse Bundter skulle derefter samles, omsnøres med Sejlgarn og lukkes i en Pakke paa en saadan Maade, at Bundtet med de anbefalede Breve og Kartet befinder sig i Midten af Pakken; denne skal indpakkes i saameget Papir, at den er tilstrækkelig sikkert mod enhver Beskadigelse, forsvarligt omsnøres og omhyggelig forsegles med det afsendende Kontors Signet.

Saaframt Poser anvendes til Forsendelsen af Brevpakkerne, skulle de være af Lærred eller Læder. Disse Poser skulle lukkes ved Hjælp af et fast sammenbundet Sejlgarn, hvis Ender fastgøres med et Laksegl af det afsendende Kontor.

Brevpakkerne saavel som Poserne skulle forsynes med trykt Udskrift med Angivelse af Afsendelses- og Modtagelses-Kontorernes Navne samt Nettovægten af de Breve og Nettovægten af de Tryksager og Vareprøver, hvoraf der svares Transitafgift.

Omkostningerne ved Vedligeholdelsen af de Poser, som gjensidig benyttes til Forsendelsen af Brevpakkerne, skulle afholdes halvt af hver af de to Bestyrelser.

Artikel 14.

I Tilfælde af Mangel eller alvorlig Beskadigelse af en Brevpakke og i Tilfælde af Mangel eller en hvilken som helst Beskadigelse af et anbefalet Brev skal det modtagende Kontor øjeblikkelig optage en Protokol over Sagen og uden Ophold tilstille det Kontor, som har afsendt Posten, en paa Fransk affattet Gjenpart af samme.

I det Tilfælde at Undersøgelsen af Postens Indhold skulde nødvendiggøre en Rettelse i Angivelserne paa Kartet, bliver Stadfæstelsesrubriken at udfylde og denne Notering skal da gjælde fremfor Angivelsen i Deklarationsrubriken.

Protokollen saavel som Rettelserne skulle underskrives i det Mindste af de to Funktionærer, som have foretaget Undersøgelsen af Postens Indhold.

Naar Rettelserne angaa Nettovægten af de Forsendelser, hvoraf der svares Transitafgift, skal Resultatet af Undersøgelserne ligeledes meddeles de mellemliggende Landes Postbestyrelser.

Artikel 15.

Den gjensidige Tilbagesendelse af fejlt adresserede eller fejlt spederede Forsendelser, eller af Forsendelser, som ere adresserede til Personer, der have skiftet Opholdssted, skal udføres paa følgende Maade:

- De fejlt adresserede eller fejlt spederede Forsendelser skulle uden Ophold tilbagesendes og bringes i Regning med den Porto, med hvilken disse Forsendelser oprindelig ere overleverede af vedkommende Udveklingskontor.
- Forsendelser, adresserede til Personer, som have skiftet Opholdssted, skulle tilbagesendes belastede med den Porto, som Adressaten skulde betale. Denne Porto

skal af det omspederende Udveklingskontor angives med sorte Tal paa Forsendelsens Adresseside i fr. og cent. — Postvæsenet paa det nye Bestemmelsessted skal desuden kunne beregne sin indenlandske Taxt, saaframt samme ikke alt har oppebaaret eller beregnet Porto til sin Fordel.

Rekommanderede Breve, som sendes tilbage paa Grund af Adressatens forandrede Opholdssted skulle med Hensyn til Taxterne behandles efter de samme Principer som almindelige Breve. De skulle ved Tilbagesendelsen optages i Karterne.

Artikel 16.

De Forsendelser, som ikke kunne besørge, skulle gjensidig tilbagesendes ved Uanbringelige Forsendelser. Udgangen af hver Maaned ved Udveklingskontorernes Mellemkomst, ledsagede af en Fortegnelse i dobbelt Udfærdigelse, affattet til Brug for de russiske Kontorer i Overensstemmelse med den nærværende Reglement vedføjede Formular H., til Brug for det danske Kontor i Overensstemmelse med den ligeledes vedføjede Formular L., samt med Angivelse paa enhver Forsendelse af Grunden til, at den ikke har kunnet udleveres til Adressaten.

Pakken med denne Korrespondance skal opføres i Kartets Afdeling Nr. II.

Et Exemplar af bemeldte Fortegnelse skal underskrives og tilbagesendes til det afsendende Kontor.

De Breve, hvis Segl maatte være blevne brudte, modtages ikke tilbage, undtagen i det Tilfælde at Seglet er brudt af en Person, der bærer samme Navn som Adressaten, hvilken Omstændighed da maa angives paa Brevets Konvolut.

Forsendelser, adresserede „poste restante“, kunne ikke sendes tilbage før efter Udløbet af tre Maaneder fra den Dag at regne, da de ere ankomne til Bestemmelsesstedet.

De ufrankerede Forsendelser skulle tilbagesendes for den Betaling, for hvilken de oprindelig ere blevne overleverede; de frankerede Forsendelser skulle ikke give Andledning til nogen Afregning eller Portogodtgjørelse.

Artikel 17.

Postkontoret i St. Petersburg skal ved Udgangen af hver gregoriansk Kalender-Maaned affatte en Afregning over de mellem de respektive Udveklingskontorer udveklede Forsendelser. Afregning.

Denne Afregning skal til Undersøgelse tilstilles Generaldecisoratet for det danske Postvæsens Regnskabsvæsen; dette skal senest tre Uger efter Modtagelsen tilbagesendes til Postkontoret i St. Petersburg, forsynet med Anerkjendelsespaategning.

De Differencer, som forefindes ved Undersøgelsen, skulle optages i en særlig Fortegnelse og efter foretagen Prøvelse indbefattes i den paafølgende Afregning. De skulle støttes paa og bekræftes af de respektive Kontorers Modtagelsesbeviser.

Formularerne for Afregningerne skulle være i Overensstemmelse med den nærværende Reglement vedføjede Bilag K.

Afregningerne samt de Godtgjørelser af enhver Art, som maatte fremkomme, skulle optages i en Kvartalsafregning, affattet i Overensstemmelse med den nærværende Reglement

vedføjede Bilag L., af Postkontoret i St. Petersburg; dette vil tilstille Generaldecisoratet for det danske Postvæsens Regnskabsvæsen denne afsluttende Afregning i dobbelt Udfærdigelse med de dertil hørende Bilag. Nævnte Generaldecisorat skal attestere og sende det ene Exemplar tilbage til Postkontoret i St. Petersburg.

De Differencer, som maatte forefindes i Kvartalsafregningerne, skulle optages paa en særlig Fortegnelse, hvis Resultat efter foretagen Prøvelse skal optages i den næste Kvartalsafregning.

Saasnart Kvartalsafregningen er anerkjendt, skal Fordringen betales ved Vexler, betalbare efter Sigt i franske Mønt og trukne

paa St. Petersburg, naar Fordringen er til Fordel for den russiske Postbestyrelse, og paa Kjøbenhavn, naar Fordringen er til Fordel for den danske Postbestyrelse.

De Omkostninger, der maatte opstaa ved Betalingens Erlæggelse, skulle altid bæres af den betalingspligtige Part, dog med Undtagelse af Stempel- eller andre Afgifter, som maatte være forbundne med Vexlernes Inkassation.

Artikel 18.

Gjensidig
Transit i
lukket Sæk.

Enhver Bestyrelse skal affatte Kvartalsopgjørelser med Angivelse af Nettovægten af de Forsendelser, som indeholdes i de lukkede Brevpakker, som ere afsendte eller modtagne i Transit gennem den anden Bestyrelses Territorium, samt Beløbet af den Transitaftgift, som den er sidstnævnte Bestyrelse skyldig. Disse Opgjørelser skulle tilstilles denne til Undersøgelse og deres Resultater skulle optages i Kvartalsafregningen.

De ufrankerede uanbringelige Forsendelser, som af den ene af de tvende Postbestyrelser have været forsendte i lukket Sæk for den anden Bestyrelses Regning, skulle, optagne paa en simpel Angivelse, der vedlægges som Bilag til Afregningen, føres i Afdrag for den samme Vægt og Porto, for hvilken de have været førte i Regning af de respektive Bestyrelser.

Artikel 19.

Fuldbyrdelse. Bestemmelserne i Konventionen af $\frac{7\text{de Juli}}{25\text{de Juni}}$ 1872 og i nærværende Reglement skulle træde i Kraft fra $\frac{1\text{ste April}}{20\text{de Marts}}$ 1873 at regne.

Udfærdiget in duplo og underskrevet

i Kjøbenhavn den $\frac{14}{2}$ Februar og i St. Petersburg den $\frac{8\text{de Februar}}{27\text{de Januar}}$ 1873.

For Direktøren for
det russiske Postdepartement

S. Danneskiold Samsøe.
Generaldirektør for Postvæsenet.

P. Morosoff.
Vice-Direktør.

A.

Direction des correspondances échangées entre l'Administration des Postes de Russie et l'Administration des Postes de Danemark.

Envois des bureaux russes.			Envois du bureau danois.		
Bureaux		Lieux de destination des objets à comprendre dans les envois des bureaux de la 1 ^{re} colonne pour le bureau de la 2 ^{me} colonne.	Bureaux		Lieux de destination des objets à comprendre dans les envois du bureau de la 4 ^e colonne pour les bureaux de la 5 ^e colonne.
expéditeurs.	destinataire.		expéditeur.	destinataires.	
1.	2.	3.	4.	5.	6.
St. Pétersbourg.				St. Pétersbourg.	St. Pétersbourg.
Bureau Ambulant Varsovie-Alexandrof Nr. 27.				Bureau Ambulant Alexandrof-Varsovie Nr. 28.	Grodno, Kalisch, Keltzy, Lomja, Lublin, Minsk, Mohilef, Petrokof, Plotsk (ou Plock), Radomsk, Sedletz, Varsovie, Doubno, Koretz, Kovel, Kremenetz, Loutsk, Novograd-Volynsk, Radzivilof, Rovno et Vladimir-Volynsk (Volhynie).
Bureau Ambulant Imérinka-Volotchisk Nr. 47.	Bureau Ambulant entre Korsoer et Kiel.	Danemark et Pays au-delà.	Bureau Ambulant entre Korsoer et Kiel.	Bureau Ambulant Volotchisk-Imérinka Nr. 48.	Bessarabie, Kherson, Kief, Podolie (Kamenets-Podolsk), Poltava, Tauride, (Simpféropol), Tchernigof (excepté Gorodnia, Klimof, Mglise, Novozybkof, Pogar, Potchep, Sourage et Starodoub, v. col. 5: B. Ambt. Kibarty-Pétersbourg, Nr. 4), Volhynie (y compris Jitomir, mais excepté Doubno, Koretz, Kovel, Kremenetz, Loutsk, Novograd-Volynsk, Radzivilof, Rovno et Vladimir-Volynsk v. col. 5: B. Ambt. Alexandrof-Varsovie Nr. 28); Constantinople et les autres ports de la Turquie d'Europe et d'Asie.
Bureau Ambulant St. Pétersbourg- Kibarty Nr. 3.				Bureau Ambulant Kibarty-St. Péters- bourg Nr. 4.	Le reste de l'Empire et des pays auxquels la Russie sert d'intermédiaire.

Nota. Dans la colonne 6 les villes sont indiquées en italiques et les gouvernements, provinces etc., en caractères romains.

B.

Conditions de l'échange à découvert, entre l'Administration des postes de Russie et l'Administration des postes de Danemark, des correspondances originaires ou à destination des pays auxquels la Russie peut servir d'intermédiaire au Danemark.

Pays d'origine ou de destination.	Nature des correspondances.	Envois des bureaux russes.				Envois du bureau danois.			
		Conditions et limites de l'affranchissement.	Poids d'un port simple.	Taxes dues à l'office danois pour les correspondances affranchies et par port simple.	Taxes dues à l'office russe pour les correspondances non affranchies et par port simple.	Conditions et limites de l'affranchissement.	Poids d'un port simple.	Taxes dues à l'office danois pour les correspondances non affranchies et par port simple.	Taxes dues à l'office russe pour les correspondances affranchies et par port simple.
1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.	9.	10.
			Grammes.	Cs.	Cs.		Grammes.	Cs.	Cs.
Chine ⁽¹⁾ .	Lettres.	forcé à destination.	15	20	—	forcé à destination.	15	—	140
	Imprimés.	idem.	50	6	—	idem.	50	—	22
Chine ⁽²⁾ .	Lettres.	forcé à destination.	15	20	—	forcé à destination.	15	—	60
	Imprimés.	idem.	50	6	—	idem.	50	—	14
Turquie d'Europe et d'Asie ⁽³⁾ .	Lettres.	forcé à destination.	15	20	—	forcé à destination.	15	—	32
	Imprimés et échantillons.	idem.	50	6	—	idem.	50	—	10
Turquie d'Europe et d'Asie ⁽⁴⁾ .	Lettres.	forcé à destination.	15	20	—	forcé à destination.	15	—	44
	Imprimés et échantillons.	idem.	50	6	—	idem.	50	—	10

⁽¹⁾ Les villes de Kalgan, Pékin et Tzian-Tzin.

⁽²⁾ La ville d'Ourga.

⁽³⁾ Constantinople.

⁽⁴⁾ Tous les ports, excepté Constantinople.

C.

Conditions de l'échange à découvert, entre l'Administration des postes de Danemark et l'Administration des postes de Russie, des correspondances originaires ou à destination des pays auxquels le Danemark peut servir d'intermédiaire à la Russie.

Pays d'origine ou de destination.	Nature des correspondances.	Envois du bureau danois.				Envois des bureaux russes.			
		Conditions et limites de l'affranchissement.	Poids d'un port simple.	Taxes dues à l'office russe pour les correspondances affranchies et par port simple.	Taxes dues à l'office danois pour les correspondances non affranchies et par port simple.	Conditions et limites de l'affranchissement.	Poids d'un port simple.	Taxes dues à l'office russe pour les correspondances non affranchies et par port simple.	Taxes dues à l'office danois pour les correspondances affranchies et par port simple.
1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.	9.	10.
			Grammes.	Cs.	Cs.		Grammes.	Cs.	Cs.
Groenlande.	Lettres.	forcé à Copenhague.	15	—	30	forcé à Copenhague.	15	—	20
	Imprimés et échantillons.	—	—	—	—	—	—	—	—
Islande.	Lettres.	facultatif à destination.	15	20	42	facultatif à destination.	15	30	32
	Imprimés et échantillons.	forcé à destination.	50	6	—	forcé à destination.	50	—	12
	Lettres recommandées.	idem.	15	20	—	idem.	15	—	32

D.

Feuille d'avis

de la dépêche expédiée le 187
par le bureau
au bureau

Tableau No. I.
Correspondances ordinaires.

No. des articles du compte.	Tableau No. I. Correspondances ordinaires.		Déclaration du bureau russe.		Vérification du bureau danois.	
			Nombre		Nombre	
			d'objets. 3.	des ports simples. 4.	d'objets. 5.	des ports simples. 6.
1.	2.					
1.	Lettres affranchies de la Russie et des pays au- delà pour.	le Danemark				
2.		le Groenlande				
3.		l'Islande				
4.	Imprimés de toute nature et échantillons de mar- chandises de la Russie et des pays au-delà pour.	le Danemark				
5.		l'Islande				
6.	Lettres non affranchies et insuffisamment affranchies de la Russie pour le Danemark et les pays au-delà					
7.	Montant des timbres-poste et enveloppes timbrées employés pour les correspondances insuffisamment affranchies		fr.	cent.	fr.	cent.
8.	Montant des taxes mar- quées sur les correspon- dances réexpédiées de la Russie en Danemark pour changement de résidence des destinataires.	Correspondances internationales ou ayant déjà traversé l'Alle- magne				
9.		Correspondances d'autres pays n'ayant pas encore traversé l'Allemagne				
		Numéros des articles du compte sous lesquels les correspondances ont été com- prises par le bureau danois.	Nombre des ports simples ou la somme, suivant le cas.		Nombre des ports simples ou la somme, suivant le cas.	
10.	Correspondances mal diri- gées par le bureau d'échange danois.	affranchies				
11.		non affranchies				

No. de l'article du compte.	Tableau No. II. Lettres recommandées et correspondances officielles.				Déclaration du bureau russe.		Vérification du bureau danois.	
	Timbre d'origine.	Nom des destinataires.	Lieu de destination.	Nombre des ports simples.	Taxe à créditer à l'office danois.		Nombre des ports simples.	Taxe à créditer à l'office danois.
	1.	2.	3.		5.	6.	7.	8.
						fr. cent.		fr. cent.
12.								
Total .								
Récépissés des lettres recommandées renvoyés à l'office danois					Nombre.		Nombre.	
Les envois du service postal								

Tableau No. III. Dépêches closes en transit.					Tableau No. IV. Poids net d es correspondances comprises dans la présente dépêche.				
Bureau d'origine.	Bureau de destination.	Nom- bre des dé- pêches.	Poids déclaré par le bureau expéditeur.		Nature des correspondances.	Déclaration du bureau russe.		Vérification du bureau danois.	
			Lettres.	Imprimés et échantillons.		Lettres.	Imprimés.	Lettres.	Imprimés.
1.	2.	3.	4.	5.	1.	2.	3.	4.	5.
			Grammes.			Grammes.		Grammes.	
					Correspondances com- prise: aux articles 1, 2, 3, 6, 9 et 12.....				
					aux articles 4 et 5				
					A déduire: le poids des correspondances mal dirigées, renvoyées sous les articles 10 et 11..				
Total..					Poids net..				

E.

Feuille d'avis

de la dépêche expédiée le 187
par le bureau
au bureau

No. des articles du compte.	Tableau No. I. Correspondances ordinaires.		Déclaration du bureau danois,		Vérification du bureau russe.	
			Nombre		Nombre	
			d'objets. 3.	des ports simples. 4.	d'objets. 5.	des ports simples. 6.
1.	2.					
1.	Lettres affranchies du Danemark et des pays au-delà pour.	la Russie				
2.		la Chine (Kalgan, Pekin et Tzian- Tzin)				
3.		idem (Ourga)				
4.		la Turquie (Constantinople)				
5.		idem (les autres ports)				
6.	Imprimés de toute nature et échantillons de mar- chandises du Danemark et des pays au-delà pour.	la Russie				
7.		la Chine (Kalgan, Pekin et Tzian- Tzin)				
8.		idem (Ourga)				
9.		la Turquie (Constantinople et les autres ports)				
10.	Lettres non affranchies et insuffisamment affranchies pour la Russie, originaires:	du Danemark				
11.		du Groenlande				
12.		de l'Islande				
13.	Montant des timbres-poste et enveloppes timbrées employés pour les correspondances insuffisamment affranchies		fr.	cent.	fr.	cent.
14.	Montant des taxes mar- quées sur les correspon- dances réexpédiées du Danemark en Russie pour changement de résidence des destinataires.	Correspondances internationales ou ayant déjà traversé l'Alle- magne				
15.		Correspondances d'autre pays n'ayant pas encore traversé l'Allemagne				
		Numeros des articles du compte sous lesquels les correspondances ont été com- prises par le bureau russe.	Nombre des ports simples ou la somme, suivant le cas.		Nombre des ports simples ou la somme, suivant le cas.	
16.	Correspondances mal diri- gées par le bureau d'échange russe.	affranchies.				
17.		non affranchies....				

No. de l'article du compte.	Tableau No. II. Lettres recommandées et correspondances officielles.			Déclaration du bureau danois.		Vérification du bureau russe.			
	Timbre d'origine.	Nom des destinataires.	Lieu de destination.	Nombre des ports simples.	Taxe à créditer à l'office russe.	Nombre des ports simples.	Taxe à créditer à l'office russe.		
	1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.	
					fr.	cent.		fr.	cent.
18.									
Total..									
				Nombre.		Nombre.			
Récépissés des lettres recommandées renvoyés à l'office russe.....									
Les envois du service postal									

Tableau No. III. Dépêches closes en transit.					Tableau No. IV. Poids net des correspondances comprises dans la présente dépêche.				
Bureau d'origine.	Bureau de destination.	Nom- bre des dé- pêches.	Poids déclaré par le bureau expéditeur.		Nature des correspondances.	Déclaration du bureau danois.		Vérification du bureau russe.	
			Lettres.	Imprimés et échantillons.		Lettres.	Imprimés.	Lettres.	Imprimés.
1.	2.	3.	4.	5.	1.	2.	3.	4.	5.
			Grammes.		Correspondances com- prises : aux articles 1 à 5, 10 à 12, 15 et 18..... aux articles 6 à 9.....				
					A déduire: le poids des correspondances mal dirigées, renvoyée sous les articles 16 et 17..				
Total..					Poids net..				

F.

Récépissé à renvoyer d'une lettre recommandée.

Le destinataire soussigné } (a)

déclare qu'une lettre recommandée à son adresse originaire de } (b)

lui a été remise aujourd'hui par ce bureau de poste.

(c)

le 187.....

Le destinataire.

a) Nom, prénom et domicile du destinataire.

b) Timbre du bureau d'origine de la lettre.

c) Timbre du bureau qui remet la lettre.

G.

Récépissé à renvoyer d'une lettre recommandée.

Le destinataire soussigné } (a)

déclare qu'une lettre recommandée à son adresse originaire de } (b)

lui a été remise aujourd'hui par ce bureau de poste.

(c)

le 187.....

Le destinataire.

a) Nom, prénom et domicile du destinataire.

b) Timbre du bureau d'origine de la lettre.

c) Timbre du bureau qui remet la lettre.

Bordereau

des correspondances de rebut renvoyées
par le bureau
au bureau

Mois d.....

No. de l'article de la feuille d'avis sous lequel les corres- pondances ont été comprise par le bureau danois.	Nature des correspondances.	Nombre		Prix de livraison primitive par port simple.	Somme revenant à l'office de Russie.	
		d'objets.	des ports simples.			
1.	2.	3.	4.	5.	6.	
	Correspondances affranchies	{ Lettres	—	cent.	fr.	cent.
		{ Imprimés et échantillons	—	—	—	—
10.	Lettres non affranchies et insuffisamment affranchies pour la Russie, originaires	du Danemark		30		
11.		du Groenlande		30		
12.		de l'Islande		42		
				Total...		
13.	A déduire les timbres-poste et enveloppes timbrées employés pour les correspondances insuffisamment affranchies					
				Somme revenant à l'office de Russie...		
						Grammes (pour mémoire).
Poids net des correspondances non affranchies tombées en rebut, à déduire sur le compte des droits de transit à bonifier à l'office intermédiaire pour le mois sus indiqué						

Lettres recommandées.

Timbre d'origine.	Noms des destinataires.	Lieu de destination.	Observation.

Accepté le présent compte clôturant pour la
somme de

..... le 187

..... le 187

(Signature.)

(Signature.)

1.

des correspondances de rebut renvoyées
par le bureau
au bureau

Mois d.....

Lettres recommandées.

Timbre d'origine.	Noms des destinataires.	Lieu de destination.	Observation.

Accepté le present compte clôturant pour la
somme de

le 187

le 187

(Signature.)

(Signature.)

K.

Compte Général

des correspondances échangées

entre

la Russie et le Danemark

pendant le mois de 187.....

[illegible]

[illegible]

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43	44	45	46	47	48	49	50	51	52	53	54	55	56	57	58	59	60	61	62	63	64	65	66	67	68	69	70	71	72	73	74	75	76	77	78	79	80	81	82	83	84	85	86	87	88	89	90	91	92	93	94	95	96	97	98	99	100	101	102	103	104	105	106	107	108	109	110	111	112	113	114	115	116	117	118	119	120	121	122	123	124	125	126	127	128	129	130	131	132	133	134	135	136	137	138	139	140	141	142	143	144	145	146	147	148	149	150	151	152	153	154	155	156	157	158	159	160	161	162	163	164	165	166	167	168	169	170	171	172	173	174	175	176	177	178	179	180	181	182	183	184	185	186	187	188	189	190	191	192	193	194	195	196	197	198	199	200	201	202	203	204	205	206	207	208	209	210	211	212	213	214	215	216	217	218	219	220	221	222	223	224	225	226	227	228	229	230	231	232	233	234	235	236	237	238	239	240	241	242	243	244	245	246	247	248	249	250	251	252	253	254	255	256	257	258	259	260	261	262	263	264	265	266	267	268	269	270	271	272	273	274	275	276	277	278	279	280	281	282	283	284	285	286	287	288	289	290	291	292	293	294	295	296	297	298	299	300	301	302	303	304	305	306	307	308	309	310	311	312	313	314	315	316	317	318	319	320	321	322	323	324	325	326	327	328	329	330	331	332	333	334	335	336	337	338	339	340	341	342	343	344	345	346	347	348	349	350	351	352	353	354	355	356	357	358	359	360	361	362	363	364	365	366	367	368	369	370	371	372	373	374	375	376	377	378	379	380	381	382	383	384	385	386	387	388	389	390	391	392	393	394	395	396	397	398	399	400	401	402	403	404	405	406	407	408	409	410	411	412	413	414	415	416	417	418	419	420	421	422	423	424	425	426	427	428	429	430	431	432	433	434	435	436	437	438	439	440	441	442	443	444	445	446	447	448	449	450	451	452	453	454	455	456	457	458	459	460	461	462	463	464	465	466
---	---	---	---	---	---	---	---	---	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----

Récapitulation.

Avoir de l'office des Postes de Russie.					Avoir de l'office des Postes de Danemark.				
Numéros des articles de la feuille d'avis formant l'avoir de Russie.	Nombre des ports.	Prix d'un port.	Somme revenant à l'office de Russie.		Numéros des articles de la feuille d'avis formant l'avoir de Danemark.	Nombre des ports.	Prix d'un port.	Somme revenant à l'office de Danemark.	
1.	2.	3.	4.		5.	6.	7.	8.	
		cent.	fr.	cent.			cent.	fr.	
Envois des bureaux russes.					Envois du bureau danois.				
Article 6		30			Article 10		30		
— 8	—	—			— 11		30		
— 9	—	—			— 12		42		
— 11	—	—			— 14	—	—		
					— 15	—	—		
					— 17	—	—		
Envois du bureau danois.					Envois des bureaux russes.				
Article 1		20			Article 1		20		
— 2		140			— 2		20		
— 3		60			— 3		32		
— 4		32			— 4		6		
— 5		44			— 5		12		
— 6		6			— 7	—	—		
— 7		22			— 10	—	—		
— 8		14			— 12	—	—		
— 9		10							
— 13	—	—							
— 16	—	—							
— 18	—	—							
Résultat des différences trouvées dans le compte du mois de	—	—			Résultat des différences trouvées dans le compte du mois de	—	—		
Résultat du bordereau des rebuts transmis le	—	—			Résultat du bordereau des rebuts transmis le	—	—		
Total des sommes dûes à l'office de Russie					Total des sommes dûes à l'office de Danemark				
Résultat de la balance à l'avoir de Russie					Résultat de la balance à l'avoir de Danemark				

Arrêté le présent compte du mois de clôturant
pour la somme de
à l'avoir de l'office des Postes de sauf erreur
ou omissions.

St. Pétersbourg, le 187.....

(Signature.)

Accepté le présent compte du mois de clôturé
pour la somme de
à l'avoir de l'office des Postes de

Copenhague, le 187.....

(Signature.)

Compte définitif

Avoir de l'office des Postes de Russie.		Avoir de l'office des Postes de Danemark.	
	fr.	cent.	
Résultat de la balance des comptes:			Résultat de la balance des comptes:
du mois d.			du mois d.
- —			- —
- —			- —
Bonifications diverses:			Bonifications diverses:
Total ...			Total...
A déduire: l'avoir de l'office de Danemark..			A déduire: l'avoir de l'office de Russie..
Solde définitif au crédit de la Russie....			Solde définitif au crédit de Danemark....

Accepté le présent compte du
trimestre 187..... clôturant pour la somme de
..... au crédit de

Copenhague, le 187.....

(Signature.)